

No. 31599

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
COLOMBIA**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning the transfer of enriched uranium for a
research reactor (with annexes and table). Signed at
Vienna on 30 May 1994 and at Bogotá on 7 and 17 June
1994**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 17 February
1995.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, COLOMBIE**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un
réacteur de recherche (avec annexes et tableau). Signé à
Vienne le 30 mai 1994 et à Bogotá les 7 et 17 juin 1994**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 17 février
1995.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENTS OF COLOMBIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

WHEREAS the Government of Colombia (hereinafter called "Colombia"), desiring to continue a project consisting of a reactor for training and research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing special fissionable material therefor;

WHEREAS Colombia on 27 July 1979 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America² (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on 22 December 1982;

WHEREAS Colombia has made arrangements with a manufacturer in the United States of America (hereinafter called the "Manufacturer") for the fabrication of enriched uranium into fuel elements for the research reactor;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America, concluded on 11 May 1959, as amended³ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency⁴ (hereinafter called the "Statute") certain quantities of special fissionable material, and also undertook subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

¹ Came into force on 17 June 1994 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 412, and vol. 1220, p. 316.

⁴ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

WHEREAS in order to assist and encourage research on peaceful nuclear uses or for medical therapy the United States may in each calendar year offer to distribute to the Agency, free of charge, special fissionable material of a value of up to US\$ 50,000 to be supplied from the amounts specified in Article II.A of the Co-operation Agreement (hereinafter called the "Gift Offer");

WHEREAS the United States Gift Offers for 1990 and 1991, of special fissionable material, up to the value of \$100,000, to be applied to enriched uranium fuel, containing less than 20 percent in U-235, have been allocated to Colombia pursuant to the United States letters to, and countersigned by, the Agency dated 19 December 1990 and 12 December 1991, subject inter alia to conclusion of an appropriate Project and Supply Agreement among Colombia, the Agency and the United States;

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement Governing Sales of Source, By-Product and Special Nuclear Materials for research Purposes¹ (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the Agency's assistance for the Project on 25 February 1993 and on 2 December 1993;

NOW THEREFORE the Agency, Colombia and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I **Definition of the Project**

1. The Project to which this Agreement relates is the continued operation of the IAN-R1 research reactor (hereinafter called the "reactor") operated by the Institute of Nuclear Science and Alternative Energy, Bogota (hereinafter called the "Institute").

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any additional assistance provided by the Agency to Colombia for the Project.

3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

ARTICLE II

Supply of Enriched Uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Colombia of approximately 15.8 kilograms of uranium enriched to less than 20 percent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material"), contained in fuel elements for the reactor.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Colombia the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a supplemental contract to the Master Agreement to be concluded between the Agency, Colombia and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement. All arrangements for the export of the supplied material from the United States of America shall be the responsibility of Colombia and the Manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Colombia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Institute, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be

stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Agency, Colombia and the United States (hereinafter called the "Parties"). Such materials shall not be further enriched unless the Parties agree to the amendment of the Project and Supply Agreement for that purpose.

ARTICLE III

Payment

1. Colombia shall pay the United States all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract, except as provided for in paragraph 3 of this Article.
2. In extending their assistance for the Project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Colombia.
3. The United States having found the Project to which this Agreement relates eligible to benefit by the Gift Offer, having decided on the extent to which the Project shall so benefit and having notified the Agency and Colombia of that decision, the payment provided for in paragraph 1 of this Article shall be reduced by the value of that gift.

ARTICLE IV

Transport, Handling and Use

Colombia and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility toward Colombia or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

ARTICLE V

Safeguards

1. Colombia undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent

generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or used in such a way as to further any military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Colombia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.

4. Article XII C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Colombia with the provisions of this Agreement.

5. Upon request of the United States, Colombia shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Colombia shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE VI

Safety Standards and Measures

The Safety Standards and Measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

ARTICLE VII

Agency Inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII
Scientific Information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Colombia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the Project.

ARTICLE IX
Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board

ARTICLE X
Physical Protection

1 Colombia undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof including subsequent generations of produced special fissionable material.

2 The Parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Colombia shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev 2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE XI
Settlement of Disputes

1 Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Colombia pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an Arbitral Tribunal composed as follows: Each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the Arbitral Tribunal shall constitute a quorum and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the Tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Colombia and the United States.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Colombia or under its jurisdiction or control anywhere or until such time as the Parties agree that such material, equipment, or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in triplicate in English and Spanish, the texts in both languages being equally authentic.

FOR THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(signed) Hans Blix

(Signature)

Director General

(Title)

Vienna 30 May 1994

(Place)

(Date)

FOR THE GOVERNMENT OF COLOMBIA:

(signed) Nohemi Sanin de Rubio

(Signature)

Minister of Foreign Affairs

(Title)

Santafé de Bogotá 17 June 1994

(Place)

(Date)

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

(signed) M.D. Busby

(Signature)

Ambassador to Colombia

(Title)

Santafé de Bogotá 7 June 1994

(Place)

(Date)

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev. 1 (hereinafter called the "Safety Document") as specified below.

2. Colombia shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials, as they may be revised from time to time, and as far as possible Colombia shall apply them also to any shipment of the supplied material outside the jurisdiction of Colombia. Colombia shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies and other relevant Codes of Practice.

3. Colombia shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Colombia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that all relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;
- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Colombia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Colombia shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Colombia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Colombia.

5. Colombia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Colombia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Colombia in connection with the application of adequate safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Colombia in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

| Material | Form | Category | | |
|-----------------------------|---|--------------|--|--|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a,f} | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |
| 2. Uranium-235 ^d | Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U | 5 kg or more | Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more | 1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more |
| | | - | - | - |
| | | - | - | - |
| 3. Uranium-233 | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/linear at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category (I) should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium multilaterally. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA TRANSFERENCIA DE URANIO ENRIQUECIDO PARA UN REACTOR DE INVESTIGACIÓN

CONSIDERANDO que el Gobierno de Colombia (que en adelante se denominará "Colombia" en el presente Acuerdo) desea continuar un proyecto consistente en un reactor para fines de enseñanza e investigación y ha pedido la asistencia del Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Acuerdo) al objeto de obtener el material fisiónable especial necesario para el mismo;

CONSIDERANDO que Colombia concertó el 27 de julio de 1979 un acuerdo con el Organismo para la aplicación de salvaguardias en relación con el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina² (que en adelante se denominará "Acuerdo de Salvaguardias en relación con el Tratado" en el presente Acuerdo), que entró en vigor el 22 de diciembre de 1982;

CONSIDERANDO que Colombia ha concertado con un fabricante de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará "Fabricante" en el presente Acuerdo) la fabricación de elementos combustibles de uranio enriquecido para el reactor de investigación;

CONSIDERANDO que, en virtud del Acuerdo de Cooperación entre el Organismo y el Gobierno de los Estados Unidos de América firmado el 11 de mayo de 1959 y enmendado posteriormente (que en adelante se denominará "Acuerdo de Cooperación" en el presente Acuerdo), el Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se denominará "Estados Unidos" en el presente Acuerdo) se comprometió a proporcionar al Organismo, en conformidad con el Estatuto del Organismo (que en adelante se denominará "Estatuto" en el presente Acuerdo), determinadas cantidades de materiales fisiónables especiales, y se comprometió también, con sujeción a las diversas disposiciones pertinentes y a los requisitos en materia de licencias, a permitir, previa petición del Organismo, que personas bajo la jurisdicción de los Estados Unidos concertaran la transferencia y exportación de materiales, equipo e instalaciones con destino a Estados Miembros del Organismo en relación con un proyecto realizado con asistencia de éste;

CONSIDERANDO que, a fin de facilitar y estimular las investigaciones sobre usos pacíficos o con fines terapéuticos de la energía nuclear, los Estados Unidos podrán ofrecer cada año civil al Organismo, libre de gastos, material fisiónable especial por un valor de 50 000 dólares, como máximo, material que se suministrará con cargo a las cantidades especificadas en el

párrafo A del Artículo II del Acuerdo de Cooperación (que en adelante se denominará "donación ofrecida" en el presente Acuerdo);

CONSIDERANDO que las donaciones ofrecidas por los Estados Unidos en 1990 y 1991, consistentes en material fisionable especial, hasta un valor de 100 000 dólares, aplicables a combustible de uranio enriquecido con un contenido de U-235 inferior al 20 por ciento, han sido asignadas a Colombia de conformidad con las cartas de los Estados Unidos, de fecha 19 de diciembre de 1990 y 12 de diciembre de 1991, dirigidas al Organismo y refrendadas por éste, con sujeción, entre otras cosas, a la concertación de un acuerdo de suministro y sobre el proyecto apropiado entre Colombia, el Organismo y los Estados Unidos;

CONSIDERANDO que, en virtud del Acuerdo de Cooperación, el Organismo y los Estados Unidos firmaron el 14 de junio de 1974 un Acuerdo General que rige las ventas de materiales nucleares especiales, materiales nucleares básicos y subproductos nucleares para fines de investigación (que en adelante se denominará "Acuerdo General" en el presente Acuerdo); y

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará "Junta" en el presente Acuerdo) aprobó, el 25 de febrero de 1993, y el 2 de diciembre de 1993, la prestación de asistencia para el proyecto por parte del Organismo;

El Organismo, Colombia y los Estados Unidos acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Definición del proyecto

1. El proyecto a que se refiere el presente Acuerdo se refiere a la explotación continua del reactor de investigación IAN-R1 (que en adelante se denominará "reactor" en el presente Acuerdo), de la que se encarga el Instituto de Ciencias Nucleares y Energías Alternativas, de Bogotá (que en adelante se denominará "Instituto" en el presente Acuerdo).
2. El presente Acuerdo será de aplicación, *mutatis mutandis*, a toda asistencia adicional que el Organismo preste a Colombia para el proyecto.
3. Aparte de lo especificado en el presente Acuerdo, ni el Organismo ni los Estados Unidos asumen ninguna otra obligación o responsabilidad por lo que se refiere al proyecto.

ARTICULO II

Suministro de uranio enriquecido

1. El Organismo, de conformidad con el artículo IV del Acuerdo de Cooperación, pedirá a los Estados Unidos que autoricen la transferencia y exportación a Colombia de aproximadamente 15,8 kilogramos de uranio enriquecido a

menos del 20 por ciento en peso en el isótopo uranio 235 (que en adelante se denominará "material suministrado" en el presente Acuerdo), contenido en elementos combustibles para el reactor.

2. Los Estados Unidos, con sujeción a lo estipulado en el Acuerdo de Cooperación, inclusive la Sección A del Anexo, y en el Acuerdo General, y a reserva de que se expidan las licencias o permisos que se requieran, transferirán al Organismo el material suministrado, que el Organismo transferirá a su vez a Colombia.

3. Los términos y condiciones particulares para la transferencia del material suministrado, inclusive los gastos relativos a dicho material, el calendario de entregas y las instrucciones de transporte, se especificarán en un Contrato Suplementario del Acuerdo General, (que en adelante se denominará "Contrato Suplementario" en el presente Acuerdo), que el Organismo, Colombia y los Estados Unidos concertarán en ejecución del presente Acuerdo. Todas las medidas para la exportación del material suministrado desde los Estados Unidos de América serán de la incumbencia de Colombia y del fabricante. Con anterioridad a la exportación de una parte cualquiera de dicho material, Colombia notificará al Organismo la cantidad del mismo, y la fecha, lugar y modalidad de su expedición.

4. El material suministrado, así como cualquier material fisiónable especial producido mediante su uso, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, deberán utilizarse y permanecer exclusivamente en el Instituto, a menos que las Partes en el presente Acuerdo convengan otra cosa.

5. El material suministrado y cualquier material fisiónable especial producido mediante su uso, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, solo se almacenarán o se reelaborarán o modificarán de cualquiera otra manera en forma y contenido en condiciones e instalaciones aceptables para el Organismo, Colombia y los Estados Unidos (que en adelante se denominarán "Partes" en el presente Acuerdo). Dichos materiales no se enriquecerán más si las Partes no deciden de común acuerdo enmendar el Acuerdo de Suministro y sobre el Proyecto con ese fin.

ARTICULO III

Pago

1. Colombia abonará a los Estados Unidos todos los gastos relacionados con el material suministrado, de conformidad con las disposiciones del Contrato Suplementario, con la excepción que se estipula en el párrafo 3 del presente Artículo.

2. Al prestar su asistencia para el Proyecto, ni el Organismo ni los Estados Unidos asumen responsabilidad financiera alguna en relación con la transferencia del material suministrado efectuada por los Estados Unidos a Colombia.

3. Teniendo en cuenta que los Estados Unidos han considerado que el proyecto al que se refiere el presente Acuerdo reúne las condiciones requeridas para beneficiarse de la donación ofrecida, que han decidido en qué medida el proyecto podrá beneficiarse de ésta y que han notificado su decisión al Organismo y a Colombia, el importe del pago previsto en el párrafo 1 del presente Artículo se reducirá en el valor de esa donación.

ARTICULO IV

Transporte, manipulación y utilización

Colombia y los Estados Unidos adoptarán todas las medidas apropiadas para que el material suministrado se transporte, manipule y utilice en condiciones de seguridad. Ni los Estados Unidos ni el Organismo garantizan que el material suministrado sea idóneo o adecuado para cualquier uso o aplicación determinados, ni asumen en ningún momento responsabilidad alguna ante Colombia ni ante ninguna persona respecto de las reclamaciones que puedan derivarse del transporte, manipulación o utilización del material suministrado.

ARTICULO V

Salvaguardias

1. Colombia se compromete a que ni el reactor, ni el material suministrado, ni cualquier material fisiónable especial utilizado o producido mediante su uso, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido, se utilice para la fabricación de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni para la investigación o el desarrollo de armas nucleares o de dispositivos nucleares explosivos, ni de modo que contribuya a cualquier fin militar.

2. Los derechos y responsabilidades del Organismo en materia de salvaguardias, previstos en el párrafo A del artículo XII del Estatuto, son aplicables a este proyecto y se ejercerán y desempeñarán con respecto al proyecto. Colombia cooperará con el Organismo para facilitar la aplicación de las salvaguardias requeridas por el presente Acuerdo.

3. Las salvaguardias del Organismo a que se refiere el presente Artículo se aplicarán, mientras esté en vigor el presente Acuerdo, en virtud del Acuerdo de Salvaguardias en relación con el Tratado.

4. El párrafo C del artículo XII del Estatuto se aplicará en relación con cualquier incumplimiento por Colombia de las disposiciones del presente Acuerdo.

5. Si los Estados Unidos lo piden, Colombia informará a los Estados Unidos acerca de la situación de todos los inventarios de cualesquiera materiales que hayan de quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo. Si los Estados Unidos lo piden, Colombia permitirá que el Organismo informe

a los Estados Unidos acerca de la situación de todos esos inventarios, en la medida en que la información esté a disposición del Organismo.

ARTICULO VI

Normas y medidas de seguridad

Se aplicarán al proyecto las normas y medidas de seguridad especificadas en el Anexo A del presente Acuerdo.

ARTICULO VII

Inspectores del Organismo

Las disposiciones pertinentes del Acuerdo de Salvaguardias en relación con el Tratado se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

Información científica

Con arreglo a lo dispuesto en el párrafo B del artículo VIII del Estatuto, Colombia pondrá gratuitamente a disposición del Organismo toda la información científica obtenida como resultado de la asistencia prestada por el Organismo para el proyecto.

ARTICULO IX

Idiomas

Todos los informes y demás informaciones que se requieran para la aplicación del presente Acuerdo serán presentados al Organismo en uno de los idiomas de trabajo de la Junta.

ARTICULO X

Protección física

1. Colombia se compromete a mantener medidas adecuadas de protección física con respecto a las instalaciones y el material suministrados, así como a cualquier material fisiónable especial utilizado o producido mediante su uso, inclusive las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial producido.

2. Las Partes convienen en los niveles de protección física aplicables que se indican en el Anexo B del presente Acuerdo, niveles que se pueden modifi-

car con el consentimiento mutuo de las Partes sin enmendar el presente Acuerdo. Colombia mantendrá medidas de protección física adecuadas de conformidad con dichos niveles. Estas medidas proporcionarán una protección comparable como mínimo a la establecida en el documento INFCIRC/225/Rev.2 del Organismo, titulado "Protección física de los materiales nucleares", con las revisiones que se puedan efectuar de vez en cuando.

ARTICULO XI

Solución de controversias

1. Colombia y el Organismo darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta relativas a la aplicación de los Artículos V, VI o VII del presente Acuerdo, si así se dispusiera en aquéllas, en espera de que se resuelva definitivamente toda controversia planteada.

2. Toda controversia relativa a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre las Partes interesadas, se someterá, a petición de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto como sigue: cada una de las Partes en la controversia designará un árbitro y los árbitros así designados elegirán por unanimidad un árbitro adicional que será el Presidente. Si el número de árbitros de esta forma elegidos es par, las Partes en la controversia elegirán por unanimidad un árbitro más. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la petición de arbitraje cualquiera de las Partes en la controversia no ha designado árbitro, cualquiera de las demás Partes en la controversia podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre el número necesario de árbitros. Si dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación o nombramiento de los árbitros no ha sido elegido el Presidente o cualquiera de los demás árbitros, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal de arbitraje formarán quórum y todas las decisiones se adoptarán por mayoría. Los procedimientos de arbitraje serán establecidos por el tribunal, cuyas decisiones, inclusive los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y repartición de los gastos de arbitraje entre las Partes en la controversia, serán firmes y obligatorias para todas las Partes interesadas. La remuneración de los árbitros se determinará conforme a las mismas condiciones que la de los magistrados ad hoc de la Corte Internacional de Justicia.

ARTICULO XII

Entrada en vigor y duración

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados de Colombia y de los Estados Unidos.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras cualquier material, equipo o instalación que esté o haya estado sujeto en cualquier momento a sus estipulaciones permanezca en territorio de Colombia o bajo su jurisdicción o

control en cualquier lugar, o hasta el momento en que las Partes convengan en que dicho material, equipo o instalaciones ya no se pueden utilizar para ninguna actividad nuclear de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

HECHO en triplicado en español e inglés, siendo los textos en ambos idiomas igualmente auténticos.

Por el ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA:

(firmado) Hans Blix
(Firma)

Director General
(Título)

Viena 30 de mayo de 1994
(Lugar) (Fecha)

Por el GOBIERNO DE COLOMBIA:

(firmado) Nohemí Sanín de Rubio
(Firma)

Ministra de Relaciones Exteriores
(Título)

Santafé de Bogotá 17 de junio de 1994
(Lugar) (Fecha)

Por el GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

(firmado) M.D. Busby
(Firma)

Embajador en Colombia
(Título)

Santafé de Bogotá 7 de junio de 1994
(Lugar) (Fecha)

ANEXO A

NORMAS Y MEDIDAS DE SEGURIDAD

1. Las normas y medidas de seguridad aplicables al proyecto serán las contenidas en el documento INFCIRC/18/Rev.1 del Organismo (que en adelante se denominará "Documento de seguridad" en el presente Anexo), conforme se especifica en los párrafos siguientes.
2. Colombia aplicará las Normas básicas de seguridad del Organismo en materia de protección radiológica y las disposiciones pertinentes del Reglamento del Organismo para el transporte seguro de materiales radiactivos, con las revisiones que de las mismas se hagan, y las aplicará asimismo, en la medida posible, a cualquier transporte del material suministrado que tenga lugar fuera de la jurisdicción de Colombia. Colombia se esforzará por lograr condiciones de seguridad como las recomendadas en el Código de Práctica del Organismo sobre explotación sin riesgos de los reactores de investigación y los conjuntos críticos, así como en otros códigos de práctica pertinentes.
3. Colombia adoptará las medidas necesarias para presentar al Organismo, con una antelación de treinta (30) días como mínimo respecto de la fecha prevista para la transferencia de cualquier parte del material suministrado a la jurisdicción de Colombia, un informe analítico de seguridad detallado que contenga la información especificada en el párrafo 4.7 del Documento de seguridad, atendiendo en particular a las operaciones que a continuación se enumeran, en la medida en que el Organismo no disponga ya de toda la información pertinente:
 - a) Recepción y manipulación del material suministrado;
 - b) Carga del material suministrado en el reactor;
 - c) Puesta en marcha y ensayos preoperacionales del reactor con el material suministrado;
 - d) Programa experimental y procedimientos referentes al reactor;
 - e) Descarga del material suministrado del reactor; y
 - f) Manipulación y almacenamiento del material suministrado una vez descargado del reactor.
4. Una vez que el Organismo haya determinado que las medidas de seguridad previstas para el proyecto son adecuadas, dará su consentimiento para que se inicien las operaciones previstas. Si Colombia desea introducir modificaciones importantes en los procedimientos acerca de los cuales se haya presentado información, o realizar operaciones con el reactor o el material suministrado respecto de las cuales no se haya facilitado información, presentará al Organismo toda la información pertinente conforme se especifica en el párrafo

4.7 del Documento de seguridad, sobre cuya base el Organismo podrá pedir que se apliquen medidas suplementarias de seguridad de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4.8 del Documento de seguridad. Una vez que Colombia se haya comprometido a aplicar las medidas suplementarias de seguridad que el Organismo pida, éste dará su consentimiento para que se introduzcan las modificaciones o se realicen las operaciones previstas por Colombia.

5. Colombia adoptará las medidas necesarias para la presentación al Organismo, conforme sea apropiado, de los informes especificados en los párrafos 4.9 y 4.10 del Documento de seguridad.

6. El Organismo, de acuerdo con Colombia, podrá enviar misiones de seguridad encargadas de prestar asesoramiento y ayuda a Colombia en relación con la aplicación de medidas de seguridad adecuadas al proyecto, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 5.1 y 5.3 del Documento de seguridad. Además, el Organismo podrá adoptar medidas para el envío de misiones especiales de seguridad en los casos especificados en el párrafo 5.2 del Documento de seguridad.

7. Las normas y medidas de seguridad establecidas en el presente Anexo se podrán modificar, por consentimiento mutuo del Organismo y Colombia, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 6.2 y 6.3 del Documento de seguridad.

ANEXO B

NIVELES DE PROTECCION FISICA

De conformidad con lo estipulado en el Artículo X, los niveles de protección física convenidos que las autoridades nacionales competentes deben asegurar en la utilización, almacenamiento y transporte del material nuclear enumerado en el cuadro adjunto deberán incluir como mínimo las siguientes características de protección:

CATEGORIA III

Utilización y almacenamiento dentro de una zona cuyo acceso esté controlado.

Transporte bajo precauciones especiales, inclusive arreglos previos entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, acuerdo previo entre las entidades pertinentes sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado suministrador y del Estado destinatario, respectivamente, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

CATEGORIA II

Utilización y almacenamiento dentro de una zona protegida cuyo acceso esté controlado, es decir, una zona sometida a constante vigilancia por personal de guarda o por medios electrónicos, circundada por una barrera física y con un número limitado de puntos de acceso debidamente controlados, o cualquier zona con un nivel de protección física equivalente.

Transporte bajo precauciones especiales, inclusive arreglos previos entre el remitente, el destinatario y el transportista y, en caso de transporte internacional, acuerdo previo entre las entidades pertinentes sometidas a la jurisdicción y reglamentación del Estado remitente y el Estado destinatario, respectivamente, con especificación del momento, lugar y procedimientos para el traspaso de la responsabilidad del transporte.

CATEGORIA I

Los materiales comprendidos dentro de esta Categoría se protegerán contra el riesgo de uso no autorizado mediante sistemas de alta fiabilidad conforme a continuación se indica:

Utilización y almacenamiento en una zona altamente protegida, es decir, una zona protegida como la definida para la Categoría II a la que, además, el acceso queda limitado a aquellas personas cuya probidad haya sido comprobada, y que se encuentre bajo vigilancia de personal de guarda que se mantenga en estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención. Las medidas específicas adoptadas a este respecto deberían tener como objetivo la

detección y prevención de cualquier ataque, salvo en caso de guerra, acceso no autorizado o retiro no autorizado de material.

Transporte bajo precauciones especiales conforme se especifican anteriormente para el transporte de materiales de las Categorías II y III y, además, bajo vigilancia constante por personal de escolta y en condiciones que aseguren una estrecha comunicación con equipos adecuados de intervención.

CUADRO: CLASIFICACION DE LOS MATERIALES NUCLEARES EN CATEGORIAS \mathcal{L}

| Material | Forma | Categoría | | |
|---|--|------------|---------------------------------|--------------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonio \mathcal{L} / \mathcal{L} | No irradiado \mathcal{L} / | 2 kg o más | Menos de 2 kg pero más de 500 g | 500 g o menos \mathcal{L} / |
| 2. Uranio-235 \mathcal{L} / | No irradiado \mathcal{L} / | 5 kg o más | Menos de 5 kg pero más de 1 kg | 1 kg o menos \mathcal{L} / |
| | • Uranio/ con un enriquecimiento del 20% o superior en ^{235}U | - | 10 kg o más | Menos de 10 kg \mathcal{L} / |
| | • Uranio con un enriquecimiento del 10% como mínimo pero inferior al 20% en ^{235}U | - | - | 10 kg o más |
| 3. Uranio-233 | No irradiado \mathcal{L} / | 2 kg o más | Menos de 2 kg pero más de 500 g | 500 g o menos \mathcal{L} / |

\mathcal{L} / Todo el plutonio excepto aquel cuya concentración isotópica exceda del 80% en plutonio-238.

\mathcal{L} / Material no irradiado en un reactor o material irradiado en un reactor pero con un nivel de radiación igual o inferior a 100 rads/hora a 1 metro de distancia, sin blindaje.

\mathcal{L} / Deberían declararse exentas las cantidades inferiores a un valor radiológicamente significativo.

\mathcal{L} / El uranio natural, el uranio empobrecido y el torio, así como aquellas cantidades de uranio con un enriquecimiento inferior al 10% que no se incluyen en la categoría III, deberían protegerse de conformidad con prácticas de gestión prudente.

\mathcal{L} / La protección del combustible irradiado debería ser la correspondiente a material nuclear de la Categoría I, II o III, según la categoría del combustible sin irradiar. Ahora bien, si el nivel de radiación del combustible a 1 metro de distancia, sin blindaje, rebasa 100 rads/h, la protección del combustible clasificado por su contenido original de plutonio fisionable en la Categoría I o en la II, antes de la irradiación, debería reducirse a la de la categoría inmediata inferior.

\mathcal{L} / La autoridad competente del Estado debería determinar si existe una amenaza verosímil de que se disperse plutonio con intenciones malignas. En caso afirmativo el Estado debe aplicar los requisitos de protección física correspondientes a la Categoría I, II o III de materiales nucleares, según considere apropiado y sin tener en cuenta la cantidad de plutonio especificada en el Cuadro para cada categoría, a los isótopos del plutonio en aquellas cantidades y formas que el Estado determine que puedan estar verosíblemente amenazadas de dispersión.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹ACCORD² ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA COLOMBIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHIS POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

CONSIDÉRANT que le Gouvernement colombien (ci-après dénommé la "Colombie"), désireux de poursuivre un projet portant sur un réacteur à des fins de formation et de recherche, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") en vue d'obtenir des produits fissiles spéciaux pour ce réacteur,

CONSIDÉRANT que la Colombie a conclu avec l'Agence, le 27 juillet 1979, un accord pour l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine³ (ci-après dénommé l'"Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité"), qui est entré en vigueur le 22 décembre 1982,

CONSIDÉRANT que la Colombie a pris des dispositions avec un fabricant des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le "Fabricant") en vue de la transformation de l'uranium enrichi en éléments combustibles pour le réacteur de recherche,

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 11 mai 1959 et amendé⁴ (ci-après dénommé l'"Accord de coopération"), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé les "États-Unis") s'est engagé à fournir à l'Agence, conformément au Statut de l'Agence⁵ (ci-après dénommé le "Statut"), certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de certaines dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipement ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence,

CONSIDÉRANT que, afin de favoriser et d'encourager la recherche sur les applications pacifiques de l'énergie nucléaire ou à des fins thérapeutiques médicales, les États-Unis peuvent offrir, pour chaque année civile, de mettre gratuitement à la disposition de l'Agence des produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 50 000 dollars des États-Unis, qui seront prélevés sur les quantités indiquées à l'alinéa A de l'article II de l'Accord de coopération (ci-après dénommés le "don"),

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique — Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Entré en vigueur le 17 juin 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 339, p. 359; vol. 951, p. 415, et vol. 1220, p. 321.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

CONSIDERANT que les dons par les Etats-Unis pour 1990 et 1991 de produits fissiles spéciaux à concurrence d'une valeur de 100 000 dollars sous la forme de combustible à uranium enrichi contenant moins de 20 % d'uranium 235 ont été alloués à la Colombie en vertu des lettres des Etats-Unis en date du 19 décembre 1990 et du 12 décembre 1991 adressées à l'Agence et contresignées par elle, sous réserve, notamment, de la conclusion d'un accord de fourniture et de projet approprié entre la Colombie, l'Agence et les Etats-Unis,

CONSIDERANT qu'en application de l'Accord de coopération l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un Accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche¹ (ci-après dénommé l'"Accord-cadre"),

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé le "Conseil") a approuvé le 25 février 1993 et le 2 décembre 1993 l'octroi par l'Agence d'une assistance pour le projet,

L'Agence, la Colombie et les Etats-Unis sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la poursuite de l'exploitation du réacteur de recherche IAN-RI (ci-après dénommé le "réacteur") par l'Institut des sciences nucléaires et des énergies nouvelles de Bogotá (ci-après dénommé l'"Institut").
2. Le présent Accord s'applique, mutadis mutandis, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à la Colombie au titre du projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à la Colombie et l'exportation dans ce pays d'environ 15,8 kilogrammes d'uranium enrichi à moins de 20 % en poids en isotope 235 (ci-après dénommé la "matière fournie"), contenu dans des éléments combustibles destinés au réacteur.
2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre, ainsi que de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à la Colombie la matière fournie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.

3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord-cadre, à conclure entre l'Agence, la Colombie et les Etats-Unis (ci-après dénommé le "Contrat complémentaire") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe à la Colombie et au Fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, la Colombie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par l'Institut et y restent, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour l'Agence, la Colombie et les Etats-Unis (ci-après dénommés les "Parties"). Les matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que les Parties ne conviennent d'amender à cet effet l'Accord de fourniture et de projet.

ARTICLE III

Paiement

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Colombie règle aux Etats-Unis toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis à la Colombie.

3. Les Etats-Unis ayant jugé que le projet auquel se rapporte le présent Accord remplit les conditions pour bénéficier du don, ayant décidé de la proportion dans laquelle le projet en bénéficiera et ayant notifié cette décision à l'Agence et à la Colombie, les paiements prévus au paragraphe 1 du présent article sont réduits de la valeur de ce don.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

La Colombie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie soit appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de la Colombie ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE V

Garanties

1. La Colombie s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.
2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut, s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. La Colombie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.
3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité.
4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par la Colombie des dispositions du présent Accord.
5. Sur la demande des Etats-Unis, la Colombie informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, la Colombie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties conclu dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, la Colombie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'assistance accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. La Colombie s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.
2. Les Parties acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. La Colombie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles V, VI ou VII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par la Colombie et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.
2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend, sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les Parties concernées. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII**Entrée en vigueur et durée**

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom et par les représentants dûment habilités de la Colombie et des Etats-Unis.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de la Colombie ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT en triple exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les textes dans les deux langues faisant également foi.

Pour l'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE :

(Signé) Hans Blix
(Signature)

Directeur général
(Titre)

Vienne, le 30 mai 1994
(Lieu et date)

Pour le GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE :

(Signé) Nohemi Sanin de Rubio
(Signature)

Ministre des affaires étrangères
(Titre)

Santafé de Bogotá, le 17 juin 1994
(Lieu et date)

Pour le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

(Signé) M.D. Busby
(Signature)

Ambassadeur de Colombie
(Titre)

Santafé de Bogotá, le 7 juin 1994
(Lieu et date)

A N N E X E A

NORMES ET MESURES DE SURETE

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé "le Document relatif à la sûreté"), telles qu'elles sont spécifiées ci-après.
2. La Colombie applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites Normes et ledit Règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi de la matière fournie hors de la juridiction de la Colombie. La Colombie s'efforce de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des assemblages critiques et des réacteurs de recherche et dans d'autres codes de bonne pratique de l'Agence applicables au projet.
3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, la Colombie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où tous les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :
 - a) Réception et manutention de la matière fournie;
 - b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
 - c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
 - d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
 - e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;
 - f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.
4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si la Colombie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, la Colombie soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque la Colombie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par la Colombie.
5. La Colombie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec la Colombie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à la Colombie les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Par consentement mutuel entre l'Agence et la Colombie, des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

A N N E X E B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention

appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES

| Matière | Etat | Catégorie | | |
|-----------------------------|--------------------------|--------------|----------------------------------|-----------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a,f} | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |
| 2. Uranium 235 ^d | Non irradié ^b | 5 kg ou plus | moins de 5 kg mais plus de 1 kg | 1 kg ou moins ^c |
| | | — | 10 kg ou plus | moins de 10 kg ^c |
| | | — | — | 10 kg ou plus |
| 3. Uranium 233 | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible éclassé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.